

| Turn | Speaker | Lines  |
|------|---------|--|
| 1    | BJ      | So, I wanna ask just a few questions uh...((3-second pause)) about, ((3-second pause)) more specifically about sp speech uh... ((3-second pause)) Have <u>you</u> ever heard of Pittsburghese? You probably have...  |
| 2    | SF      | Yes.   |
| 3    | BJ      | What do you think Pittsburghese is?  |
| 4    | SF      | Uh.. you know, <u>YINZ</u> would be the first one.   |
| 5    | BJ      | Um-hm  |
| 6    | SF      | Uh... You know, uh.. to REDD UP the room...  |
| 7    | BJ      | Um-hm  |
| 8    | SF      | Uh, OVER STREET – that was a big one in Pitt... in Swissvale   |
| 9    | BJ      | <u>OVER STREET</u> ?   |
| 10   | SF      | Yeah   |
| 11   | BJ      | For? ((unintelligible)) Meant <u>across</u> the street?  |
| 12   | SF      | No, to <u>go</u> towards like the shopping districts?  |
| 13   | BJ      | Um-hm =  |
| 14   | SF      | = You know, they'd have to go OVER STREET. Uhm, ((2-second pause)) The pronunciation, you know, [dʌn] and [tʌn]..  |
| 15   | BJ      | Um-hm  |
| 16   | SF      | Uh...((3-second pause)) And ((2-second pause)) instead of, uh... you know, 'needs to be washed' ((4-second pause)) you'd say   |
| 17   | BJ      | NEEDS WASHED =   |
| 18   | SF      | = NEEDS [WASHED. Yeah. ((chuckles))]   |
| 19   | BJ      | [Um-hm.. Um-hm] ((intake of breath)) Yeah. So, how do you <u>know</u> those things? I mean, how can you... ((soft movement sound in the background)) how do you know what Pittsburghese is? ((soft movement sound in the background)) I mean, is it from... ((5-second pause)) |
| 20   | SF      | ((clicking sound when she opens her mouth)) I think, uhm... from hearing it?   |
| 21   | BJ      | Um-hm=   |
| 22   | SF      | = Because, uhm.. ((2-second pause)) my <u>friends</u> I think sounded different than my <u>family</u> ?  |
| 23   | BJ      | Um-hm  |
| 24   | SF      | Uh... And I.. I remember hearing them say <u>YINZ</u> .  |
| 25   | BJ      | Um-hm=   |
| 26   | SF      | = and couldn't quite figure what that was. My mother would say <u>YI</u> [(laughs)]  |
| 27   | BJ      | [Really? <u>YI</u> ? Um-hm]  |
| 28   | SF      | [(laughs)] Yeah] Yes. 'Are <u>YI</u> going to school? ((laughs))   |
| 29   | BJ      | Um-hm  |
| 30   | SF      | 'Are <u>YI</u> going out tonight?' ((laughs)) You know..   |

|    |    |   |
|----|----|---|
| 31 | BJ | Um-hm   |
| 32 | SF | and she'd say it when she's in Ireland again for a while she'd start picking that up, <u>so</u>   |
| 33 | BJ | Um-hm   |
| 34 | SF | I could hear <u>that</u> . I would hear YINZ and=   |
| 35 | BJ | =Um-hm  |
| 36 | SF | Uh... I used to <u>say</u> NEEDS WASHED.  |
| 37 | BJ | Um-hm   |
| 38 | SF | Until my husband pointed out to me. Other than that, I I didn't know <u>that</u> before.  |
| 39 | BJ | Yeah ((intake of breath)) And most people don't know about it. It's just... [didn't really come up.]  |
| 40 | SF | [No, I <u>definitely</u> ]  |
| 41 | BJ | Um-hm   |
| 42 | SF | did <u>not</u> know that. I mean, when he said "Did you hear what you just said?" I said "Yes" [((laughs))]   |
| 43 | BJ | [((laughs))]  |
| 44 | SF | [I couldn't understand] what is   |
| 45 | BJ | [what was wrong with that]  |
| 46 | SF | [wrong with it] Yeah.   |
| 47 | BJ | Um-hm   |
| 48 | SF | Uh, a lot of the other ones I... I don't know if I say or <u>not</u> .  |
| 49 | BJ | Um-hm   |
| 50 | SF | I am not sure if I ... sometimes you can hear them very <u>strong</u> , ((2-second pause)) you know =   |
| 51 | BJ | = Um-hm   |
| 52 | SF | in some <u>people</u> , and others you don't hear it at all.  |
| 53 | BJ | Um-hm. (( intake of breath)) So, have you ever seen a list of Pittsburghese items?=<br>= Yeah. [Yes.]   |
| 54 | SF | [((smiles))] ((lets air out)) Where? Uh..   |
| 55 | BJ | Well, you see them uh.. you know, Internet things that come through, or   |
| 56 | SF | Um  |
| 57 | BJ | Uhm, this isn't seen, but ( <b>DVE</b> stars do, you know) Do you hear the skits [they do?]   |
| 58 | SF | [They still do. Yeah.]  |
| 59 | BJ | [((laughs))]  |
| 60 | SF | [He doesn't have... ] Yeah. Jimmy Krenn is still on there. He's got a new partner now. It's not Scott Scott Paulston anymore, but   |
| 61 | BJ | But, that's that's where I would hear it. Uh=   |
| 62 | SF | =Uh-hm.   |
| 63 | BJ | Or you'd see it.. Uh, I guess the ((2-second pause)) the most recent place I saw it is.. there's a cartoon in the Post Gazette, I think it's on Wednesdays, ((2-second pause)) <u>Rosie</u> |
| 64 | SF |   |

|     |    |   |
|-----|----|---|
| 65  | BJ | Oh, yeah. Um-hm   |
| 66  | SF | She's a waitress  |
| 67  | BJ | Um-hm   |
| 68  | SF | Like in a [diner]   |
| 69  | BJ | [Downtown café][ and those]   |
| 70  | SF | [Yes.]  |
| 71  | BJ | [He does that a lot]  |
| 72  | SF | [So, that's the last time] I would say I've last seen it in print, because [usually]  |
| 73  | BJ | [Um-hm]   |
| 74  | SF | the different characters =  |
| 75  | BJ | =Um-hm  |
| 76  | SF | will ((2-second pause)) speak in Pittsburghese.   |
| 77  | BJ | There's always some little reference to it there.   |
| 78  | SF | Um-hm   |
| 79  | BJ | Um-hm. There is that. Yeah. ((moving and knocking sound in the background)) Uhm, so, you wouldn't say that you ever use any of these ((2-second pause)) things <u>yourself</u> , I mean... [your family]  |
| 80  | SF | [I guess I <u>do</u> use] some of them, but I don't think they're very <u>strong</u>  |
| 81  | BJ | [Yeah]  |
| 82  | SF | [And some] families have it stronger than others. I don't [think]   |
| 83  | BJ | [Um-hm]   |
| 84  | SF | It's quite as [ <u>strong</u> ]   |
| 85  | BJ | [Um-hm.] <u>Because</u> your <u>family</u> ... <u>Because</u> your <u>parents</u> didn't talk that way, [is that why you would]...?   |
| 86  | SF | [Right. Yeah.] That's what I would think, anyway.   |
| 87  | BJ | Um-hm. Yeah. It's interesting, 'Cause kids also ... I mean, kids ((5-second pause)) actually learn to talk more from their peers than from their parents. I mean, <u>not</u> learn to <u>talk</u> , but they learn their <u>accent</u> , they learn their <u>style</u> more from their peers than from their parents. |
| 88  | SF | That's interesting.   |
| 89  | BJ | [So..]  |
| 90  | SF | No, I don't [know]  |
| 91  | BJ | [No]  |
| 92  | SF | if my parents corrected us?   |
| 93  | BJ | Um-hm   |
| 94  | SF | At home. I, I don't have a recollection of that.  |
| 95  | BJ | Um-hm   |
| 96  | SF | I, I don't really know.   |
| 97  | BJ | Yeah. ((6-second pause)) ((intake of breath)) Uhm, so, have you ever heard the tem, the term YINZER, a YINZER?  |
| 98  | SF | Yes.  |
| 99  | BJ | What does <u>that</u> mean?   |
| 100 | SF | Well, that's someone who uses Pittsburghese all the time.   |
| 101 | BJ | Yeah  |

|     |    |   |
|-----|----|---|
| 102 | SF | ((laughs))  |
| 103 | BJ | Um-hm   |
| 104 | SF | He's a real <u>YINZER</u> .   |
| 105 | BJ | Yup. [Um-hm]  |
| 106 | SF | [Yeah] The <u>kids</u> use that. 'Cause they'll talk about [their]  |
| 107 | BJ | [Um-hm]   |
| 108 | SF | Uhm... It's interesting... ((falling sound)) the girls went to... they go to Oakland, have gone to Oakland Catholic, and that's, you know, like a school that pulls in from all the different neighborhoods |
| 109 | BJ | Yup. Um-hm  |
| 110 | SF | Which has been.. it's wonderful because again, it opens up their horizons. You know, they go form [Swissvale,]  |
| 111 | BJ | [Um-hm]   |
| 112 | SF | Especially being in Oakland, I think it's great. But then you're with girls form all over =   |
| 113 | BJ | = [Um-hm]   |
| 114 | SF | [The whole] Pittsburgh [area.]  |
| 115 | BJ | [Uh-hm]   |
| 116 | SF | And they'll come home talking about YINZERS.  |
| 117 | BJ | Um-hm   |
| 118 | SF | Then usually, it would be the girls who live closer to the <u>city</u> .  |
| 119 | BJ | Um-hm=  |
| 120 | SF | = Either ones who are form Morning Side or Lawrenceville, for some reason,  |
| 121 | BJ | Um-hm=  |
| 122 | SF | = The girls think that they they can hear... call them YINZERS. ((smiles))  |
| 123 | BJ | Um-hm. Um-hm. It.. <u>but</u> you don't remember that term from when you were growing up, or <u>do you</u> =  |
| 124 | SF | =Um-um ((3-second pause)) ((sound of putting down glass in the background))   |
| 125 | BJ | You went to Central Catholic, didn't you, or  |
| 126 | SF | No, actually, (?) High School at the time =   |
| 127 | BJ | = Oh... Um-hm   |
| 128 | SF | so that's where I went to school. I went form [kindergarten]  |
| 129 | BJ | [Um-hm]   |
| 130 | SF | all the way through=  |
| 131 | BJ | Um-hm   |
| 132 | SF | To 12 <sup>th</sup> grade.  |
| 133 | BJ | So you did.. but you don't <u>know</u> that term?   |
| 134 | SF | We never really talked about <u>it</u> . =  |
| 135 | BJ | = Uh-hu   |
| 136 | SF | I <u>do</u> remember one time one friend that said YINZ more than the rest of us, I guess=  |
| 137 | BJ | = Um-hm   |

|     |    |   |
|-----|----|---|
| 138 | SF | And we would tease her. But uh.. I never heard Pittsburghese when I was in high school.   |
| 139 | BJ | Um-hm   |
| 140 | SF | I don't think.  |
| 141 | BJ | Um-hm   |
| 142 | SF | It was only later.  |
| 143 | BJ | ((intake of breath)) And when, when do you think people started doing those joke things? The, ((4-second pause)) I mean <u>obviously</u> the Internet things were new, but there [were]   |
| 144 | SF | [Like the] radio show things?   |
| 145 | BJ | The radio things, the...  |
| 146 | SF |   |
| 147 | BJ | The books, the...   |
| 148 | SF | I would say the 70s. I'm, I'm thinking it was like the late 70s,  |
| 149 | BJ | Um-hm   |
| 150 | SF | early 80s, probably.  |
| 151 | BJ | Yeah, well that little dictionary that, you know, black and gold "How to Speak like a Pittsburgher"   |
| 152 | SF | Oh, I've never seen that. ((slight laugh))  |
| 153 | BJ | Well, it's it's been continuously I think in print ever since 1982, ((2-second pause)) when it was originally published.  |
| 154 | SF | Oh, I remember seeing that.   |
| 155 | BJ | So.. You know. ((3-second pause)) And there was a whole spade of newspaper articles about local speech and the..uh.. late 60s and early 70s, so ... I'm curious about this. I mean, you know, it's one of my research questions, is |
| 156 | SF | Um-hm   |
| 157 | BJ | 'When did people become aware of this local accent, whatever it is..  |
| 158 | SF | Um-hm   |
| 159 | BJ | and start talking about it and start calling attention to it?' And, you know, you're suggesting for example that ((3-second pause)) it's when people from different parts of the city come together, uh-hm                          |
| 160 | SF | Um-hm=  |
| 161 | BJ | = When there's more opportunities for that.. That's.. that may be one of the things that makes people more aware. I think maybe geographical mobility, you know...  |
| 162 | SF | ((Intake of breath)) We think Pittsburgh it's such a small area, but yet =  |
| 163 | BJ | = Um-hm   |
| 164 | SF | in that small of an <u>area</u> they speak differently. You know, they actually...the girls could hear it.  |
| 165 | BJ | Um-hm ((shifting papers))   |
| 166 | SF | You know, and it and as high school students they could hear people speaking differently.   |
| 167 | BJ | Um-hm Yeah, that's interesting. Yeah. Uh, so you probably learned   |

|     |    |   |
|-----|----|---|
|     |    | the term YINZER from your kids, or...?  |
| 168 | SF | No, I remember hearing that like through college...   |
| 169 | BJ | Um-hm   |
| 170 | SF | Again, you know, 'cause you are at Duquesne so you had people from all over the state.  |
| 171 | BJ | Yeah  |
| 172 | SF | And actually from all over the country. And you know, they would make reference to YINZERS  |
| 173 | BJ | Um-hm   |
| 174 | SF | [Um-hm]   |
| 175 | BJ | [Um-hm] Yeah, OK, so I'm just going to finish up this part .. this interview part. I wanna just ask you a few words to see if you ever heard them. <u>YINZ</u> obviously, <u>YINZ (got)</u> . What about an <u>YINZ GUYS</u> ? Is that a... is that a local [expression?] |
| 176 | SF | [Oh yeah.] It kind of goes hand in hand.  |
| 177 | BJ | Yeah  |
| 178 | SF | It's rarely you hear it. So YINZ GOING is usually YINZ GUYS GOING.  |
| 179 | BJ | Oh. OK Um-hm. We, you already said the NEEDS MOWED thing.   |
| 180 | SF | [((Smiles))]  |
| 181 | BJ | [That's. uh um-hm] <u>REDD UP</u> ...your mother probably didn't say that.  |
| 182 | SF | No, I <u>never</u> heard that.  |
| 183 | BJ | Um-hm   |
| 184 | SF | I heard, you know, people talked about doing it. Uhm, my cousins used to say that.  |
| 185 | BJ | Um-hm   |
| 186 | SF | Like my mom's first cousin? And I think, uh.. ((4-second pause)) her <u>dad</u> used to say it. And the dad had German <u>parents</u> . I remember people saying =  |
| 187 | BJ | = Um-hm   |
| 188 | SF | that <u>REDD UP</u> came from <u>READY UP</u> . Like you would [ <u>READY UP</u> ]  |
| 189 | BJ | [Um-hm.]  |
| 190 | SF | the house [when someone was coming]   |
| 191 | BJ | [Yeah. Yeah]  |
| 192 | SF | and then that's where that came from.   |
| 193 | BJ | <u>Maybe</u> , but actually, I think, like many of these local things, actually are from... ((sound of placing glass on the table)) they came over originally would be Scotch-Irish.  |
| 194 | SF | Wow   |
| 195 | BJ | So, they <u>actually</u> are sort of Ulster things and some of the .. some of the terms that people think of as really really local, like <u>NEBBY</u> and ((3-second pause)) <u>SLIPPY</u> and so on =   |
| 196 | SF | = Oh, yeah.   |

|     |    |   |
|-----|----|---|
| 197 | BJ | Actually, ( ?) you hear it in Northern Ireland  |
| 198 | SF | Oh, good Heavens, I didn't know that!   |
| 199 | BJ | Ihm Um-hm [Yeah, pretty neat.]  |
| 200 | SF | [SLIPPY was another one I used.] I definitely remember until someone pointed out to me it's 'slippery'  |
| 201 | BJ | Um-hm   |
| 202 | SF | And now I have pointed that out to the children.  |
| 203 | BJ | Um-hm   |
| 204 | SF | It's 'slippery', <u>not</u> 'slippy.'   |
| 205 | BJ | They, they, would they say SLIPPY if you didn't point it out?   |
| 206 | SF | Um-hm Um-hm   |
| 207 | BJ | Um-hm   |
| 208 | SF | When they were little   |
| 209 | BJ | When they were little? =  |
| 210 | SF | = Yeah  |
| 211 | BJ | Um-hm... Um-hm. What about... have you ever heard of a grinny for an animal, word for an animal?  |
| 212 | SF | No.   |
| 213 | BJ | No. It's another old Scotch Irish word uh ((3-second pause)) meaning 'chipmunk.'  |
| 214 | SF | Never heard that.   |
| 215 | BJ | Um-hm. I don't know. I'm just. [This is just]   |
| 216 | SF | [Yeah, sure]  |
| 217 | BJ | pure curiosity. Almost nobody is in Pittsburgh has ever heard it, but I think it was at one time fairly widespread in the rural area. ((Siren sound in the background)) So that's gonna be another interesting set of questions as, you know, 'how far out does the same way to talking stand?' |
| 218 | SF | Um-hm =   |
| 219 | BJ | = You know, people talk about the <u>patch</u> accent. They talk about... I mean, people think that there's a different accent that people in the, you know, coal mining area in South Western Pennsylvania, Green County and so on, use. So, I wanna look at that too=                         |
| 220 | SF | = [Yes]   |
| 221 | BJ | [But] you can't do everything at once. ((shifting papers)) So, I wondered ((2-second pause)) wondered if you had a little bit more time, if we could do a couple of other things. Won't take =  |
| 222 | SF | = Sure  |
| 223 | BJ | Maybe half an hour or so. Uh...   |